

	ЕЛЕКТРОННИЙ ФОНД ЛОКАЛЬНИХ НОРМАТИВНО-ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ ПРИКАРПАТСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА	02-07.45:2022
	НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ ВІДДІЛ	Редакція 5

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**

Факультет філології

Кафедра світової літератури і порівняльного літературознавства

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ОСОБЛИВОСТІ МОВНОЇ ЛОКАЛІЗАЦІЇ**

Рівень вищої освіти – *перший (бакалаврський)*

Освітня програма «Польська мова і література»

Спеціальність 035 Філологія 035.033 Слов'янські мови та літератури
(переклад включно), перша - польська

Спеціалізація _____
за наявності

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
 Протокол № 1 від 01.09 2022 р.

	ЕЛЕКТРОННИЙ ФОНД ЛОКАЛЬНИХ НОРМАТИВНО-ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ ПРИКАРПАТСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА	02-07.45:2022
	НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ ВІДДІЛ	Редакція 5

м. Івано-Франківськ – 2022

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Особливості мовної локалізації
Викладач (-і)	к.ф.н., доц. Рега Данило Олексійович
Контактний телефон викладача	(0342) 59-61-44
Е-mail викладача	danylo.reha@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очний
Обсяг дисципліни	90 годин/3.0 кредитів ECTS
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/
Консультації	Консультації проводяться згідно узгодженого графіка на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять. Консультації можуть проводитися через онлайн ресурси за попередньою домовленістю.
2. Анотація до навчальної дисципліни	
“Особливості мовної локалізації” охоплює комплекс питань, які стосуються особливостей процесів адаптації перекладу будь-якого продукту у відношенні до певної країни.	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
“Особливості мовної локалізації” - предмет із цілого комплексу дисциплін, який відіграє важливу роль у формуванні висококваліфікованого філолога, в першу чергу – перекладача. Метою дисципліни є ознайомити студентів із відмінностями між процесами перекладу та локалізацією і познайомити з сутнісними етапами проведення мовної локалізації із всебічним вивченням цільової культури з метою правильного адаптування продукту до місцевих потреб. Завданням даної дисципліни є підготовка висококваліфікованого перекладача, філолога, який здатний розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі полоністики та україністики, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній організацією успішної польсько-української і українсько-польської комунікації.	
4. Програмні компетентності та результати навчання	
<u>Загальні компетентності:</u> ЗК7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно. ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <u>Фахові компетентності:</u> ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову	

	ЕЛЕКТРОННИЙ ФОНД ЛОКАЛЬНИХ НОРМАТИВНО-ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ ПРИКАРПАТСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА	02-07.45:2022
	НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ ВІДДІЛ	Редакція 5

як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	14
семінарські заняття / практичні / лабораторні	18
самостійна робота	58

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
8	035 Філологія	4-й курс, 2023-2024	вибірковий

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Загальний процес локалізації.	2	2	6
Тема 2-3. Переклад vs. локалізація. Види локалізацій.	4		6
Тема 4. Технології локалізації.	2		6
Тема 5-6. Мовні теги та коди. Як працювати над локалізацією.	4		6
Тема 7. Особливості роботи з замовником локалізації.	2		6
Тема 2. Практична (локалізація)		2	4
Тема 3. Практична (локалізація)		2	4
Тема 4. Практична (локалізація)		2	4
Тема 5. Практична (локалізація)		2	4
Тема 6. Практична (локалізація)		2	4
Тема 7. Практична (локалізація)		2	4
Тема 8. Практична (локалізація)		2	4
Тема 9. Контрольна.		2	
ЗАГ.:	14	18	58

6. Система оцінювання навчальної дисципліни

	ЕЛЕКТРОННИЙ ФОНД ЛОКАЛЬНИХ НОРМАТИВНО-ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ ПРИКАРПАТСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА	02-07.45:2022
	НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ ВІДДІЛ	Редакція 5

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника») Загальні 100 балів включають: 60 балів за роботу на практичних заняттях, 20 балів за КСР, 20 балів за контрольну.
Вимоги до письмових робіт	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань.
Практичні заняття	Оцінюються по п'ятибальній системі.
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу - 50 балів.
Підсумковий контроль	<i>форма контролю - залік</i> <i>форму здачі - письмова</i>

7. Політика навчальної дисципліни

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до <https://pnu.edu.ua/polozhennia-pro-zarobihannia-plahiatu/>

8. Рекомендована література

1. Бондарчук Л. Особливості локалізації програмного забезпечення українською мовою / Л. Бондарчук // Лексикографічний бюлетень: Зб. наук. пр. К.: Ін-т української мови НАН України, 2006. Вип. 14. С. 184-187.
2. Bernal-Merino M. A. Challenges in the translation of video games [Електронний ресурс] / M. A. BernalMerino. – Режим доступу: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num5/articles/02/02.pdf> 2.
3. Bernal-Merino M. A. Translation and localisation in video games. Making entertainment software global. New York, NY: Routledge, 2014. 301 p. 3.
4. Chandler H. M., Deming, S. O. The game localization handbook (2nd edition) / H. M. Chandler, S. O. Deming. Sudbury, MA: Jones & Bartlett Learning, 2012. 376 p.
5. Gamespot [Офіційний сайт]. – Режим доступу: <https://www.gamespot.com/>
6. Honeywood R. Best Practices for Game Localization /R. Honeywood // [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://cdn.ymaws.com/www.igda.org/resource/collection/2DA60D94-0F74-46B1-A9E2-F2CE8B72EA4D/Best-Practices-for-GameLocalization-v22.pdf>
7. Mangiron C., O'Hagan M. Game localization / C. Mangiron, M. O'Hagan. – Amsterdam & Philadelphia, PA: John Benjamins, 2013. – 374 p.
8. English Oxford Living Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://en.oxforddictionaries.com/definition/video_game#video-game__2
9. Ranford A. Targeted translation. How game translations are used to meet market expectations / A. Ranford // The Journal of Internationalization of Localization. Issue 4(2). P. 141-161.

	ЕЛЕКТРОННИЙ ФОНД ЛОКАЛЬНИХ НОРМАТИВНО-ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ ПРИКАРПАТСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА	02-07.45:2022
	НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ ВІДДІЛ	Редакція 5

Викладач *(прізвище, посада)*

	ЕЛЕКТРОННИЙ ФОНД ЛОКАЛЬНИХ НОРМАТИВНО-ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ ПРИКАРПАТСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА	02-07.45:2022
	НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ ВІДДІЛ	Редакція 5